

府中インフォライン

FUCHU INFOLINE
府中情報前線
후추인포라인 **No.73**

府中市 発行：市民活動支援課 府中市宮西町 2-24 TEL 042-335-4131 January, 2014

2月17日(月)～3月17日(月)に税の申告を忘れずにしましょう！
賦課期日(1月1日)時点で日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。

市(都)民税と所得税は、どちらも皆さんの1年間の所得に対してかかる税金です。所得税は、その年の所得に課税されるのに対し、市(都)民税は、前年の所得に課税されます。どちらも、決められた期間内に申告しなければなりません。申告場所はそれぞれ異なります。



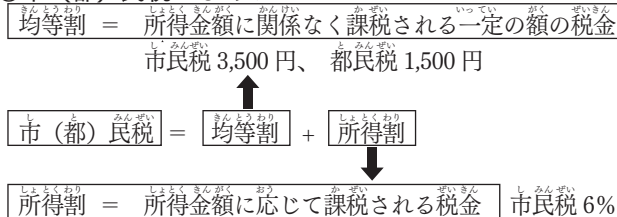
■市(都)民税の申告は市役所で行ってください。

- ▽申告期間 2月17日(月)から
3月17日(月) 8:30～17:00
※但し土、日曜日を除く。
- ▽会場 市役所北庁舎3階第4会議室
- ▽出張受付(※時間は、各日とも9:00～16:30)
2月25日(火)・26日(水)・・・東部出張所(白糸台文化センター)
2月20日(木)・・・西部出張所(西府文化センター)
- ▽問合せ 市民税課普通徴収係(Tel.042-335-4441)
※申告に必要な書類などはお問合せください。

◎市(都)民税の申告が必要な方

- 1 平成26年1月1日現在、市内に住み、次に該当する方
 - (1) 給与所得者で、給与から市(都)民税が差し引かれていない方
 - (2) 2ヵ所以上から給与を受けている方で、確定申告を必要としない方
 ※平成25年中に所得がなかった方でも、非課税証明書や無収入の所得証明書が必要な方は、申告が必要です。
- ※様々な手続きに必要な課税証明書(非課税証明書)、所得証明書については、期限までに申告されない場合、証明書の交付が遅れることがあります。(幼稚園就園奨励費補助金や就学援助費の交付申請、保育所の入所申込み、市・都営住宅の入居(新規・継続)の手続き、公的手当や保険給付申請など)
- 2 平成26年1月1日現在、市内に住んでいない方のうち、市内に事業所、または家屋のある方(扶養家族を残して市外へ単身赴任している方など)
※申告に必要な書類などはお問合せください。

◎市(都)民税のしくみ※



Don't Forget to File Your City (Metropolitan) Resident's Tax and Income Tax Report between February 17 (Mon.) and March 17 (Mon.)!

Regardless of nationality, everyone living in Japan with a designated amount of earnings (income) as of the tax levy date (January 1) must pay taxes in the same way as Japanese nationals.

City (metropolitan) resident's tax and income tax are levied on everyone's annual income. Income tax is levied on the income earned for the year, and city (metropolitan) resident's tax is levied on the income earned in the previous year. For both of these taxes, a report must be filed within the designated period. The location for filing these reports are different.

■File Your City (Metropolitan) Resident's Tax Report at Fuchu City Hall

- ▽Filing Period: February 17 (Mon.) through March 17 (Fri.), 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (closed on Saturdays and Sundays)
- ▽Location: Fuchu City Hall North Bldg. 3F, No. 4 Meeting Room
- ▽Other Locations (9:00 a.m. to 4:30 p.m. during the following periods): February 25 (Tues.) and 26 (Wed.) ... Tobu (East) Branch Office (Shiraitodai Culture Center)
- February 20 (Thurs.): Seibu (West) Branch Office (Nishifu Culture Center)
- ▽Inquiries: Regular Collection Subsection, Municipal Tax Section (Tel: 042-335-4441)

◎Those Who Must File City (Metropolitan) Resident's Tax Reports

1. Those who are residents of Fuchu City as of January 1, 2014, and for whom the following applies:
 - (1) Those who receive salaries but did not have city (metropolitan) resident's tax deducted from their pay
 - (2) Those who receive salaries from two or more sources but do not need to file income tax reports

Notes:

1. Even those who did not have incomes in 2013 must file reports if they need tax exemption certificates or no-income certificates.
2. Failing to file a report by the deadline could delay the issuance of tax/income certificates that are required when applying for subsidies for kindergarten fees and school expenses, nursery school admission, city/metropolitan housing (for initial or continuing application), public allowances, or insurance benefits.
2. Those who are not residents of Fuchu City as of January 1, 2013, but have business establishments or property in Fuchu City (such as those who live alone in another city due to work but have dependents in Fuchu City)

◎The City (Metropolitan) Resident's Tax System*

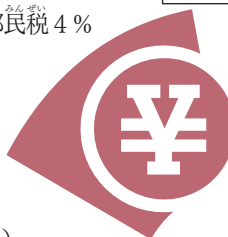
Per-capita levy = a fixed amount of tax levied on the person regardless of his or her amount of income
City resident's tax: ¥3,500; metropolitan resident's tax ¥1,500

City (metropolitan) resident's tax = Per-capita levy + Levy on income

Levy on income = tax which is levied according to the amount of income
City resident's tax: 6%; metropolitan resident's tax: 4%

■所得税の確定申告は税務署で行ってください。

- ▽申告期間 2月17日(月)から
3月17日(月) 9:00～17:00
※土、日曜、祝日を除く
(但し2月23日(日)・3月2日(日)のみ開署)
- ▽会場 武蔵府中税務署
※確定申告期間中は駐車場(臨時駐車場を含む)の利用はできません。
- ▽問合せ 武蔵府中税務署 (Tel.042-362-4711)



◎File Your Income Tax Report at the Tax Office

- ▽Filing Period: February 17 (Mon.) through March 17 (Fri.), 9:00 a.m. to 5:00 p.m. ※Closed on Saturdays, Sundays and national holidays (but open on February 23 (Sun.) and March 2 (Sun.))
- ▽Location: Musashi-Fuchu Tax Office
- Note: During income tax filing season, the parking lot (including temporary parking lot) cannot be used.
- ▽Inquiries: Musashi-Fuchu Tax Office (Tel: 042-362-4711)



请不要忘记在 2 月 17 日（星期一）～ 3 月 17 日（星期一） 办理税的申告手续！

在赋课日期（1 月 1 日）时在日本居住者，即使是外籍人士，只要有一定的所得（收入），都与日本人同样需承担缴纳税金的义务。

市（都）民税和所得税均为针对纳税人全年收入而征收的税金。所得税是针对当年的收入课税，而市（都）民税是针对前一年的收入课税。两者都必须在规定时间内进行申告。申告地点各有不同。

■市（都）民税的申报在市政府办理

- ▽申报期间 2 月 17 日（星期一）～
3 月 17 日（星期五）8:30～17:00
※但星期六、星期日除外。
- ▽会场 市政府北厅舍 3 楼第 4 会议室
- ▽出差受理（※时间为各申报日 9:00～16:30）
2 月 25 日（星期二）・26 日（星期三）
……东部办事处（白系台文化中心）
2 月 20 日（星期四）
……西部办事处（西府文化中心）
- ▽咨询 市民税课普通征收部门（电话 042-335-4441）

◎需要申报市（都）民税的人员

- 2013 年 1 月 1 日居住于市内并符合如下条件的人员
 - 属于工资收入者且未从工资中扣除市（都）民税的人员
 - 在两个以上的地方领取工资且无需进行确定申报的人员
 ※即使 2012 年中没有收入，但需要出具非课税证明书或无收入的所得证明书的人员也需要进行申报。
 ※关于就园奖励费和就学援助费的发放申请、保育所的入所申请、市・都营住宅的入住（新入住・继续入住）手续、公共津贴及保险支付申请等手续所需的课税证明书、所得证明书，如不如期进行申报，可能无法及时发放证明书。
- 2013 年 1 月 1 日，虽未居住于市内但在市内有事业所或房产的人员（留下抚养家属而到市外单身赴任的人员等）
 ※关于申报所需的文件等，敬请咨询。

◎市（都）民税的结构*

均等割 = 与居民收入无关而征收的定额税金
市民税 3,500 日元、都民税 1,500 日元

市（都）民税 = 均等割 + 所得割

所得割 = 根据居民收入多寡而征收的税金
市民税 6%、都民税 4%

■所得税的确定申报在税务署办理

- ▽申报期间 2 月 17 日（星期一）～
3 月 17 日（星期一）9:00～17:00
※星期六、日、节日除外（但仅限 2 月 23 日（星期日）、
3 月 2 日（星期日）办公）
- ▽会场 武藏府中税务署
- ※确定申报期间不能使用停车场（包括临时停车场）。
- ▽咨询 武藏府中税务署 电话 (042)362-4711

2월 17일(월)~3월 17일(월)에 세금 신고를 잊지 말고 합시다!

부과기일(1월 1일) 시점에서 일본에 거주하고 있는 분은 외국 국적자인 경우에도 일정한 소득(수입)이 있으면 일본인과 마찬가지로 세금을 납부할 의무가 있습니다.

시(도)민세와 소득세는 모두 여러분의 1년 동안의 소득에 부과되는 세금입니다. 소득세는 그 해의 소득에 과세되는 세금입니다. 모두 지정된 기간 내에 신고해야 합니다. 신고 장소는 각각 다릅니다.

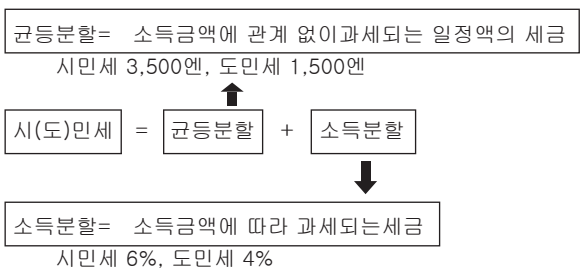
■시(도)민세 신고는 시청에서

- ▽신고기간 2월 17일(월)부터 3월 17일(금)
8:30～17:00
※단, 토・일요일 제외.
- ▽장 소 시청 북쪽 청사 3층 제4회의실
- ▽출장접수（※시간은 매일 9:00～16:30）
2월 25일(화)・26일(수)……동부 출장소
(시라이토다이 문화센터)
2월 20일(목)……서부 출장소(니시후 문화센터)

◎시(도)민세 신고 대상자

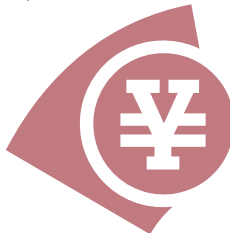
- 2014년 1월 1일 현재 시내에 거주하고 다음에 해당하는 분
 - 1)급여 소득자로 급여에서 시(도)민세가 원천징수되지 않는 분
 - 2)2곳 이상에서 급여를 받는 분으로 확정 신고를 하지 않아도 되는 분
 ※2013년에 소득이 없었던 분이라도 비과세 증명서와 무수입 소득증명서가 필요한 분은 신고해야 합니다.
 ※취원 장려금과 취학 보조금의 교부 신청, 보육소 입소 신청, 시・도영 주택 입주(신규・계속) 수속, 공적수당과 보험 급부 신청 등의 수속에 필요한 과세증명서, 소득증명서는 기한까지 신고하지 않으면 증명서 교부가 지연될 수 있습니다.
- 2014년 1월 1일 현재 시내에 거주하고 있지 않은 분 중에 시내에 사업소 또는 가옥을 소유한 분(부양 가족을 남겨두고 시외로 단신 부임 중인 분 등)
 ※신고에 필요한 서류 등은 문의해 주십시오.

◎시(도)민세의 구조*



■소득세의 확정 신고는 세무서에서

- ▽신고기간 2월 17일(월)～3월 17일(월) 9:00～17:00
※토, 일요일, 공휴일 제외(단, 2월 23일(일)・3월 2일(일)에 한해 신고 가능)
- ▽장 소 무사시 후츄 세무서
- ※확정신고기간 중에는 주차장(임시 주차장 포함) 이용 불가.
- ▽문의 무사시 후츄 세무서 Tel(042)362-4711





生活サポート情報②～日本の税制度～

☆日本の税の種類※

日本の税金は大きく分けて国に納める国税と、都道府県・市区町村に納める地方税があります。

	直接税	間接税
国 税	所得税、法人税、相続税、贈与税など	消費税、酒税、たばこ税、関税、印紙税など
都道府県税	都道府県民税、事業税、自動車税など	地方消費税、道府県たばこ税、ゴルフ利用税など
市町村税	市町村民税、固定資産税、軽自動車税など	市町村たばこ税、入湯税など

☆税に関する最新ニュース

消費税が4月1日より8%へ引き上げられます。

あらゆる商品やサービスに対してかかる税金である消費税の税率が、平成26年4月1日に5%から8%へ引き上げられます。

※CLAIR（財団法人自治体国際化協会「多言語生活情報」参照

Information on Support for Everyday Life 2—The Japanese Tax System

☆Types of taxes

Japanese taxes can be broadly divided into two types: national taxes which are paid to the state, and local taxes which are paid to the prefecture or municipality.

	Direct taxes	Indirect taxes
National taxes	Income tax, corporation tax, inheritance tax, gift tax etc.	Consumption tax, alcohol tax, tobacco tax, customs, stamp tax etc.
Prefectural taxes	Prefectural inhabitants' tax, business tax, motor vehicle tax etc.	Local consumption tax, prefectural tobacco tax, golf course use tax etc.
Municipal taxes	Municipal inhabitants' tax, fixed asset tax, light motor vehicle tax etc.	Municipal tobacco tax, bathing tax etc.

☆The Latest News Concerning Taxes

Consumer Tax Will Increase to 8% as of April 1

Consumer tax, which is levied on all merchandise and services, will be raised from 5 percent to 8 percent as of April 1, 2014.

Note: Please refer to the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)' s "Information in Community Language."

Announcement from Fuchu City Hall

■To Parents of New Elementary School First-Graders and First-Year Junior High School Students

Please use our simple and convenient account debit service to pay for school lunches.

Once you register, the account debit service automatically transfers the required amount from your financial account, eliminating worries about forgetting to pay school lunch fees.

▽Automatic Debit Service Application Procedures

Please take the following three items to your bank and complete the designated procedures:

(1) Fuchu City school lunch fee savings account payment request form

Note: The form for Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, and Sumiyoshi Elementary School is different from that of other schools.

(2) Savings (deposit) account bankbook

(3) The name stamp for your savings (deposit) account bankbook

▽To Parents of New First-Year Junior High School Students Graduating from Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, and Sumiyoshi Elementary School

The School Lunch Center prepares all school lunches for junior high schools. If you are now paying for school lunches through the account debit service at Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, or Sumiyoshi Elementary School, please file another account payment request with your bank even if payment is from the same account.

Payment can be designated only within the fiscal year (April through March of the following year).

Elementary and Junior High School Student School Lunch Fees (Monthly Amounts)

Parents/guardians pay only for the ingredients of school lunches.

Grade	First and second grades of elementary school	Third and fourth grades of elementary school	Fifth and sixth grades of elementary school	First through third years of junior high school
Monthly	¥3,600	¥3,800	¥4,000	¥4,400

Note: If there is a difference between the number of school lunches for the year and the basic number, the fee will be adjusted.

▽Inquiries: School Lunch Association (Tel: 042-366-8375)

■Notifications Mailed to Children Entering the First Grade of Elementary School: Mail Response by February 15 (Sat.)

Admission notifications will be mailed by January 31 (Fri.) to those who will be new elementary school students in April. Once you receive this notification (reply-paid postcard), please fill out the response side with the required information and be sure to mail it back by February 15 (Sat.).

Notifications will be sent in the same way to those who have already completed entrance application procedures.

Furthermore, if you would like to enroll your child in a municipal elementary school but have not yet completed admission application procedures, please bring your child's residence card or foreign resident registration card to the School Affairs and Health Section (Fuchu City Hall 8F) as soon as possible.

▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs and Health Section (Tel: 042-335-4436)

市からのお知らせ

■新小学校・中学校1年生の保護者の皆様へ

学校の給食費のお支払いは、簡単で便利な、口座振替をご利用ください。

口座振替は、一度登録すると自動的にお金が引き落とされるため、給食費を納め忘れることはありません。

▽口座振替の手続

ご自身のお取引銀行に次の3つを持っていき、手続をしてください。

①府中市学校給食費預金口座振替依頼書

※四小、武蔵台小、住吉小とそれ以外の学校の依頼書は違います。

②預(貯)金通帳

③預(貯)金通帳の印鑑

▽四小、武蔵台小、住吉小から進級する新中学校1年生の保護者の皆様へ

中学校の給食はすべて給食センターでつくられます。そのため、四小、武蔵台小、住吉小ですでに口座振替にされている方(同じ口座からの振替)も、再度銀行に口座振替の依頼をお願いします。

振替ができるものは年度内(4月から翌年の3月までの1年度分)だけです。

【児童・生徒の学校給食費 月額】

保護者の皆様には、学校給食費の食材料費のみ負担して頂いております。

学年	小学1・2年生	小学3・4年生	小学5・6年生	中学1～3年生
月額	3,600円	3,800円	4,000円	4,400円

※給食の回数が年間の基本回数より差がある場合は金額を調整させていただきます。

▽問合せ 学校給食会 Tel.042-366-8375

■小学校新1年生に就学通知書をお送りします。2月15日(土)までに返信をしてください。

今年の4月に新しく小学生になる方へ、就学通知書を1月31日(金)までにお送りします。通知書は、往復はがきになっていますので、通知書が届いたら、返信用はがきに必要事項を記入して、2月15日(土)までに、必ず返信してください。

市立小学校に入学を希望する外国籍のお子さんと、もう入学申込手続きを済ませている方にも同様にお送りします。

なお、市立小学校に入学を希望する方で入学申込手続きを済ませていない方は、お子さんの在留カードまたは外国人登録証明書を持って、お早めに市役所8階学務保健課へお越しください。

▽問合せ 学務保健課学務係 (Tel.042-335-4436)





生活支援信息②～日本の税收制度～

☆税金の種類

日本の税金大体上可分为向国家缴纳的国税和向都道府县及市区町村缴纳的地方税。

	直接税	间接税
国 税	所得税、法人税、继承税、赠予税等	消費税、酒税、香烟税、关税、印花税等
地 方 税	都道府县税 都道府县民税、事业税、汽车税等	地方消費税、道府县香烟税、高尔夫场利用税等
市町村税	市町村民税、固定資産税、轻型汽车税等	市町村香烟税、入浴税等

☆消費税从4月1日开始上调至8%。

对所有商品与服务征收的税金——消费税的税率，从2014年4月1日开始，从5%上调至8%。

※请参照 CLAIR（财团法人自治体国际化协会“多文版生活信息”）。

<市の通知>

■致小学・初中1年级新生的监护人

学校供食费的支付，请利用简单、方便的账户转账方法。

账户转账登记一次后，以后即可自动转账，不会忘记缴纳供食费。

▽账户转账的手续

请持下列物品到自己利用的银行办理手续。

①府中市学校供食费存款账户转账委托书

※四小、武藏台小、住吉小与其他学校的委托书不同。

②银行存折

③银行存折使用的印鉴

▽致从四小、武藏台小、住吉小小学到

新初中的1年级学生的监护人

初中的供食均在供食中心制作。因此，在四小、武藏台小、住吉小已经办理账户转账者（从同一账户的转账），请再次到银行办理账户转账的委托手续。

可以转账的仅限年度内

（4月至翌年的3月为止的1个年度）。

【儿童・学生的学校供食费月額】

监护人仅需要负担学校供食费的食品材料费。

学年	小学1・2年级生	小学3・4年级生	小学5・6年级生	初中1～3年级生
月額	3,600 日元	3,800 日元	4,000 日元	4,400 日元

※供食次数因年度基本次数有别时，金额会有所调整。

▽问讯处：学校供食会 电话 042-366-8375

■向小学一年级新生发送就学通知书。请于2月15日(星期六)之前回复!

1月31日(星期五)之前向将于今年4月成为新小学生的人员发送就学通知书。通知书收到后，请马上在回复明信片上填写必要事项，并务必于2月15日(星期六)之前寄回。

同样也向已经办好入学申请手续的人员发送就学通知书。

此外，希望到市立小学上学但未办完入学申请手续的人员请持儿童的在留卡或外国人登记证明书，尽快到市政府8楼学务保健课办理。

▽咨询 学务保健课学务部门 电话 (042)335-4436



▽ 생활 지원 정보②～日本の 세금제도～

☆세금종류

일본의 세금은 크게 나누어서 국가에 납부하는 국세와 도도부현과 시구청촌에 납부하는 지방세가 있습니다.

	직접세	간접세
국세	소득세, 법인세, 상속세, 증여세 등	소비세, 주세, 담배세, 관세, 인지세 등
지방세	도도부현세 도도부현민세, 사업세, 자동차세 등	지방소비세, 도부현 담배세, 골프장 이용세 등
시정촌세	시정촌민세, 고정자산세, 경자동차세 등	시정촌 담배세, 입탕세 등

☆세금에 관한 최신 뉴스

소비세가 4월 1일부터 8%로 인상됩니다.

모든 상품이나 서비스에 부과되는 세금인 소비세의 세율이 2014년 4월 1일에 5%에서 8%로 인상됩니다.

※CLAIR(재단법인 자치체 국제화협회 '다언어 생활정보' 참조

<후츄시에서 알림>

■초·중학교 신입생 보호자 여러분에게

학교의 급식비 납부는 간단하고 편리한 자동계좌이체를 이용해 주십시오.

자동계좌이체는 한 번 등록하면 자동으로 돈이 이체되므로 급식비를 미납하는 경우가 발생하지 않습니다.

▽자동계좌이체 수속

본인의 거래 은행에 다음의 3가지를 지참하여 수속을 밟아 주십시오.

①후츄시 학교급식비 예금 자동계좌이체 의뢰서

※제4 초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교와 그 이외의 학교의 의뢰서는 다릅니다.

②예(저)금 통장

③예(저)금 통장의 인감

▽제4 초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교에서

진급하는 중학교 신입생 보호자 여러분에게

중학교의 급식은 모두 급식센터에서 만들어집니다. 따라서 제4

초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교에서 이미

자동계좌이체로 납부되고 있는 분(동일 계좌에서 이체)도 다시 은행에 자동계좌이체 의뢰를 해 주십시오.

연도 내(4월부터 다음 해 3월까지의 1년도분)에 한해 이체가

가능합니다.

【아동・학생의 학교 급식비 월액】

보호자 여러분은 학교 급식비의 식자재 비용만 부담합니다.

학년	초등학교 1・2학년	초등학교 3・4학년	초등학교 5・6학년	중학교 1~3학년
월액	3,600엔	3,800엔	4,000엔	4,400엔

※급식 횟수가 연간 기본 횟수와 차이가 날 경우는 금액이 조정됩니다.

▽문의 학교급식회 TEL: 042-366-8375

■초등학교 1학년에 취학 통지서를 발송했습니다.2월 15일(토)까지 회신을 부탁드립니다!

올해 4월에 새롭게 초등학교생이 되는 분에게 취학통지서를 1월 31일(금)까지 발송합니다. 통지서를 받는 대로 회신용 엽서에 필요사항을 기입하여 2월 15일(토)까지 반드시 보내 주십시오.

이미 입학 신청 수속을 마친 분에게도 마찬가지로 발송합니다.

또한 시립 초등학교에 입학을 희망하는 분으로 입학 신청 수속을 마치지 않은 분은 자녀의 체류카드 또는 외국인등록증명서를 지참하여 신속하게 시청 8층 학무보건과로 방문해 주십시오.

▽문 의 학무보건과 학무계 Tel(042)335-4436



■平成26年度市立幼稚園児を募集します。(2次募集)

▽対象 市に住民票があり、次のいずれかに該当する方

○1年保育…平成20年4月2日から平成21年4月1日生まれの方

○2年保育…平成21年4月2日から平成22年4月1日生まれの方

▽募集人員 1年保育 矢崎幼稚園・小柳幼稚園 若干名/申込みが多い場合は抽せん

2年保育 矢崎幼稚園・みどり幼稚園・小柳幼稚園

若干名/申込みが多い場合は抽せん

▽願書の配布 1月10日(金)から1月17日(金)まで

各市立幼稚園、市役所8階学務保健課で配布

▽申込み 1月16日(木)・17日(金) 午前9時～午後4時に各市立幼稚園へ

▽面接日 各園の指定する日(相談可)

▽問合せ 学務保健課学務係 (Tel.042-335-4436)

■外国人学校に通う児童・生徒の保護者への補助金申込を受け付けます。

▽対象 外国人学校(小学校、中学校相当)に通う児童・生徒の保護者

ただし、日本の国籍を持たず、市の住民基本台帳に記載がある方

に限りです。

▽期間 平成25年度下期分(10月～3月分)

▽補助額 月額2000円

▽申込み 申込み用紙は、各学校または市役所市民活動支援課で

お受け取りください。

▽問合せ 市民活動支援課都市交流担当 Tel.(042)335-4131

旬なイベント情報(1月～3月)

■府中市消防団の新年の式 出初式 を見ませんか？

府中市消防団では、新年の恒例行事として出初式を行います。この行事ではその年に団員が初めて出そろうて、消防操法(ポンプ車による給水から放水までの一連の操作)などを演じるほか、消防自動車の行進などを行います。

また、伝統技能の「木やり」などが披露されます。

▽日時 平成26年1月7日(火) 10:00～12:00

※「木やり」披露 9:50～(予定)

▽場所 府中公園(府中市府中町2-26)※小雨でも実施します。

▽問合せ 防災危機管理課消防係 (Tel.042-335-4068)

■春を迎える伝統行事「節分祭」が行われます。

▽日程 2月3日(月) ▽場所 大國魂神社

☆午後2時・4時・6時に、芸人や大相

撲力士など著名な方々が「福は内」とい

うかけ声とともに、福の招来を祈願して

豆をまきます。

■毎年恒例「郷土の森 梅まつり」を開催します。

▽日程 2月8日(土)～3月9日(日)

▽場所 府中市郷土の森博物館 (Tel.042-368-7921)

園内に彩る紅白の梅と、漂う香りをお楽しみいただけます。

土日を中心に各種関連イベントを予定しています。(要問合せ)

☆梅の開花に先駆けて、ロウバイをお楽しみください。

冬の園内に鮮やかな黄色を放つ、ロウ細工のような花「ロウバイ」が1～2

月にご覧いただけます。園内南側の一角・ロウバイの小径には、ロウバイ、ソ

シンロウバイ、マンゲツロウバイの3種が梅の花の前から咲き誇ります。

■第24回府中ちびっ子ふれあい文化祭へ来ませんか？

文化センターで活動している小中学生が、活動の成果発表とふれあい及びリ

ーダー養成を目的に開催します。是非ご来場ください。

▽日時 平成26年2月22日(土)～23日(日)

展示 22日(土) 13:00～16:30、23日(日)は 13:00～16:00

発表 23日(日) 10:00～17:35

▽会場 府中の森芸術劇場 ふるさとホール 平成の間

▽問合せ 是政文化センター (Tel.042-365-6211)



△ Why not come see beautiful plum blossoms?

■Seeking Municipal Kindergarten Students for the 2014 School Year (Second Enrollment)

▽Eligibility: Registered residents of Fuchu City who fulfill any of the following requirements:

○ One-year program: Children born between April 2, 2008 and April 1, 2009

○ Two-year program: Children born between April 2, 2009 and April 1, 2010

▽ Capacity: A few spots are open in the one-year programs at Yazaki Kindergarten and Koyanagi Kindergarten. A lottery will be held if the number of applicants exceeds the capacity.

A few spots are open in the two-year programs at Yazaki Kindergarten, Midori Kindergarten and Koyanagi Kindergarten. A lottery will be held if the number of applicants exceeds the capacity.

▽ Application forms will be distributed between January 10 (Fri.) and January 17 (Fri.), and will also be available at municipal kindergartens and the School Affairs & Health Section (Fuchu City Hall 8F)

▽ Application: Apply at the selected municipal kindergarten on January 16 (Thurs.) or 17 (Fri.), between 9:00 a.m. and 4:00 p.m.

▽ Interview Date: As designated by the particular kindergarten; please consult with the kindergarten.

▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs & Health Section (Tel: 042-335-4436)

■ Now Accepting Applications for Subsidies for Parents with Children Attending International School

▽Eligibility: Parents whose children attend an international school (equivalent to an elementary or junior high school). However, this applies only to non-Japanese who are in the Fuchu City basic resident registry.

▽Dates: Latter part of FY2013 (October through March)

▽Subsidy Amount: ¥2,000 per month

▽To Apply: Pick up an application form at your child's school or Fuchu City Hall's City Residents' Activities Support Section.

▽Inquiries: City Residents' Activities Support Section (Tel: 042-335-4131)

Information on Upcoming Events (January through March)

■Fuchu City Fire Brigade—Dezomeshiki (New Year Ceremony and Parade)

The Fuchu City Fire Brigade, which comprises Fuchu City residents, will hold dezomeshiki as an annual New Year's event. At this event, the fire brigade will perform firefighting techniques (a series of exercises from drawing water from a pumper truck to shooting water) together for the first time in the New Year and will have a parade of fire brigade vehicles. In addition, the brigade will perform the traditional art of kiyari (conveying heavy loads as a large group while singing a song)

▽Date and Time: January 7 (Tue.) 10:00 a.m. to 12 noon (kiyari performance from 9:50 a.m. [subject to change])

▽Location: Fuchu Park (2-26 Fuchucho, Fuchu City) (will be held even in the event of light rain)

▽Inquiries: Fire Prevention Subsection, Disaster Prevention Section, Tel: 042-335-4068

■The Setsubun Festival: The Bean-throwing Festival: A Traditional Way of Welcoming Spring

▽Date: February 3 (Mon.)

▽Location: Okunitama Jinja Shrine

At Okunitama Jinja Shrine, entertainers, sumo wrestlers, and other celebrities will be on hand at 2:00 p.m., 4:00 p.m., and 6:00 p.m. to toss beans with shouts of "Fuku wa uchi" (fortune in) and prayers for good fortune.

■Annual Event: Kyodo-no-Mori Plum Festival

▽Date: February 8 (Sat.) ~ March 9 (Sun.)

▽Location: Fuchu City Kyodo-no-Mori Museum (Tel.042-368-7921)

☆Visitors can enjoy the fragrant red and white plum blossoms that make the grounds colorful. There will be various events held, mainly on weekends (ask for details)

☆ Enjoy Chimonanthus Blossoms Before the Plum Blossoms Bloom!

You can enjoy vivid yellow robai (Japanese allspice) blossoms, which look like delicate wax plum blossoms, in the winter garden in January and February. Along a narrow path in a section of the garden's southern side, three varieties of Japanese allspice—robai, soshin robai, and mangetsu robai—bloom in full glory before the plum blossoms.

■The 24th Fuchu Children's Fureai Culture Festival

This festival is held by elementary and junior high school students who participate in regular activities at the Culture Center. Its aim is to showcase the student's work, deepen their friendship, and strengthen their leadership. Please come enjoy the festival!

▽Date and Time: February 22(Sat.) and 23 (Sun.)

Exhibitions: February 22(Sat.), 1:00 to 4:30 p.m.; February 23, 1:00 to 4:00 p.m.

Performances: February 23, 10:00 a.m. to 5:35 p.m.

▽Location: Heisei-no-Ma Room, Furusato Hall, Fuchu-no-Mori Theater

▽Inquiries: Koremasa Culture Center (Tel: 042-365-6211)



■2014年度市立幼稚園招生。(2次招生)

▽対象：在市里持有住民票、符合下列条件者

○1年保育…2008年4月2日至2009年4月1日出生者

○2年保育…2009年4月2日至2010年4月1日出生者

▽招收人员：1年保育 矢崎幼儿园・小柳幼儿园若干名
／申请者较多时抽签

2年保育 矢崎幼儿园・绿幼儿园・小柳幼儿园若干名

／申请者较多时抽签

▽领取申请书：1月10日(星期五)至1月17日(星期五)为止

在各市立幼儿园、市政府8楼学务保健课领取

▽申请：1月16日(星期四)・17日(星期五)上午9时~下午4时到各
市立幼儿园办理

▽面试日：各国指定日(可洽谈)

▽问讯处：学务保健课学务系(电话 042-335-4436)



■2014년도 시립 유치원을 모집합니다(2차 모집).

▽대상 시에 주민표가 있고 다음 중 하나에 해당하는 분

○1년 보육…2008년 4월 2일부터 2009년 4월 1일까지 태어난 분

○2년 보육…2009년 4월 2일부터 2010년 4월 1일까지 태어난 분

▽모집인원 1년 보육 야자키 유치원・코야나기 유치원 약간 명/신청이
많을 경우는 추첨

2년 보육 야자키 유치원・미도리 유치원・코야나기 유치원 약간

명/신청이 많을 경우는 추첨

▽원서배포 1월 10일(금)부터 1월 17일(금)까지

각 시립 유치원, 시청 8층 학무보건과에서 배포

▽신청 1월 16일(목)・17일(금) 오전 9시~오후 4시 각 시립
유치원으로

▽면접일 각 유치원의 지정일(상담 가능)

▽문의 학무보건과 학무계(TEL: 042-335-4436)

■对在外人学校就读的儿童、学生的监护人受理补助金申请事项

▽对象：到外国人学校(相当于小学、初中)学习的儿童・学生的监护人
但仅限非日本国籍、在市里住民基本台帐有记载者。

▽期间 2013年度下半年(10月~3月)

▽补助额 月額 2,000 日元

▽申请 申请用纸请到各学校或市政府市民活动支援课领取。

▽咨询 市民活动支援课(电话 042-335-4131)



■외국인 학교에 다니는 아동・학생의 보호자를 위한 보조금 신청 접수

▽대상 외국인 학교(초등학교, 중학교 상당)에
다니는 아동・학생의 보호자

단, 일본 국적이 아니고 시의 주민기본대장에 기재된
분에 한합니다.

▽기간 2013년도 하반기분(10월~3월분)

▽보조금 월 2,000원

▽신청 신청용지는 각 학교 또는 시청

시민활동지원과에서 교부하고 있습니다.

▽문의 시민활동지원과(TEL 042-335-4131)



<活动情况> (1月~3月)

■府中市消防队 新年消防演习会

由府中市市民组建的府中市消防队,在每个新年都会照惯例举行新年消防
演习会。其具体内容除了由消防队全体成员参与的开年第一次消防演习
(从消防泵车供水到出水灭火的一系列消防演示)之外,还将进行消防车
绕城游行、“木遣歌(扛木活动)”等传统技能的表演。

▽时间 1月7日(星期二) 10:00~12:00

※“木遣歌”表演 9:50~(预定)

▽场所 府中公园(府中市府中町2-26)

※小雨也进行。

▽咨询 防灾课消防部门 电话(042)335-4068



■迎接春天的传统仪式“节分祭”

▽日程 2月3日(星期一)

▽场所 大国魂神社

☆下午2时、4时、6时,文艺界人士和相扑大力士等

名人会一边喊着“福在内、鬼在外”,

一边抛撒豆子以祈祷好运的来临。



■每年惯例“乡土之森 梅花祭”

▽日程 2月8日~3月9日止(预定)

▽场所 府中市乡土之森博物馆

☆您将置身于一片梅香中,欣赏红白两色

梅花交相辉映的园中美景。配合星期六、

星期日还有其他相关活动举行(敬请咨询)。

☆在梅花盛开之前,请您先欣赏一下腊梅的俏丽。

在冬季的园内绽放着鲜艳的黄色花卉,如同蜡制

工艺品的“腊梅”在1~2月即可观赏。园内南

侧一角有腊梅之小径,腊梅、素心腊梅、满月腊

梅3种在梅花盛开之前已经在人前欢笑。



△您不来欣赏一下美丽的梅花吗?

△ 아름다운 메화를 보러 오지 않겠습니까?

■第24次府中儿童亲密接触文化节

为在文化中心活动的中小学生们创造一个会聚一堂并且展示活动成果
的平台,从而达到使彼此充分接触及培养领袖气质的目的。热忱欢迎各位
前往参观。

▽时间 2月22日(星期六)~23日(星期日)

展示 22日(星期六) 13:00~16:30 23日(星期日) 13:00~16:00

发表 23日(星期日) 10:00~17:35

▽会场：府中之森艺术剧场 故乡大厅 平成间

▽咨询：是政文化中心 电话 042-365-6211

<제철 이벤트 정보> (1월~3월)

■후추시 소방단 새해 첫 소방의식

후추시민으로 구성된 후추시 소방단에서는 새해 연례 행사로
소방의식을 거행합니다.

이 행사에서는 그 해에 단원들이 처음으로 모두 모여 소방 조작법
(펌프차를 통한 급수부터 방수까지 일련의 조작) 등을 시연하고 소방
차량 행진 등을 실시합니다. 또한 전통 기예인 ‘키야리’ 등을
선보입니다.

▽일시 1월 7일(화) 10:00~12:00 ※‘키야리’ 공연 9:50~(예정)

▽장소 후추 공원(후추시 후추초 2-26)

※우천 시에도 가람비 정도면 실시합니다.

▽문의 방재과 소방계 Tel(042)335-4068

△키야리

■봄을 맞이하는 전통행사(절분제)

▽일정 2월 3일(월)

▽장소 오쿠니타마 신사

☆오후 2시・4시・6시에 연예인과 스모 선수 등 유명한 사람들이

‘후쿠와 우치, 오니와 소토(복은 안으로, 귀신은 밖으로)’라는 구호와
함께 복이 오기를 기원하며 콩을 뿌립니다.

■연례 행사 ‘향토의 숲 매화 축제’

▽일정 2월8일부터 3월 9일까지

▽장소 후추시 향토의 숲 박물관

☆원내를 물들이는 홍백색의 매화와 그윽한 향기를 즐길 수 있습니다.

토・일요일을 중심으로 각종 관련 이벤트 개최(문의)

☆ 매화의 개화에 앞서 남매를 즐길 수 있습니다.

겨울의 원내에 선명한 노란색을 발하는 밀납 세공품과 같은 꽃 ‘납매’를
1~2월에 볼 수 있습니다. 원내 남쪽 일대・납매 오솔길에는 납매, 소심
납매, 만월 납매의 3종류의 납매가 매화가 피기 전부터 화려하게
핀니다.

■제24회 후추 어린이 한마당 문화제

평소 문화센터에서 활동하고 있는 초・중학생이 활동의 성과 발표와
친목 및 리더 양성을 목적으로 개최합니다. 꼭 방문해 주십시오.

▽일시 2월 22일(토)~23일(일)

전시 22일(토) 13:00~16:30 23일(일)은 13:00~16:00

발표 23일(일) 10:00~17:35

▽장소 후추의 숲 예술극장 후루사토 홀 헤이세이노마

▽내용 전시 코너(수공예・도예・종이접기・그림 등 작품 전시)

발표 코너(연극・댄스・합창 등 연기 발표)

놀이 코너(간단한 공작)

▽문의 코레마사 문화센터 TEL: 042-365-6211



■第43回府中市民桜まつりが行われます。

▽日程 3月24日(月)～4月6日(日)

*主な行事は4月5日(土)・6日(日)に行われます。

▽会場 府中公園、寿中央公園、桜通り、府中公園通り

▽内容 期間中の午後6時から午後9時の間は桜通り、府中公園通りで提灯、ぼんぼりを点灯します。4月5日(土)、6日(日)には、模擬店、自由遊びコーナー、演芸大会、ミニSL、キャラクターショー(6日のみ)、パレード(6日のみ)などが行われます。また、桜通りと府中公園通りは正午から午後5時まで車両規制が行われ、歩行者天国となります。

▽問合せ 中央文化センター (Tel. 042-364-3611)



■The 43rd Fuchu City Citizens Cherry Blossom Festival

▽Date and Time: March 24 (Mon.) through April 6 (Sun.)

Note: The main events will be held on April 5 (Sat.) and 6 (Sun.).

▽Locations: Fuchu Park, Kotobuki Chuo Park, Sakura Street and Fuchu Koen Street

▽Program: During the festival period, lanterns will be lit from 6:00 to 9:00 p.m. along Sakura Street and Fuchu Koen Street.

On April 5 (Sat.) and 6 (Sun.), there will be refreshment stands, a play corner, performances, a mini-SL, a character show (April 6 only) and a parade (April 6 only).

Traffic will be regulated along Sakura Street and Fuchu Koen Street from noon to 5:00 p.m. and the streets will be transformed into a "pedestrians' paradise."

▽Inquiries: Chuo Culture Center (Tel: 042-364-3611)

Events at Museums and Theaters

Fuchu Art Museum

1-3 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (inside Fuchu-no Mori Park)

▽Inquiries: Tel: 03-5777-8600 (Hello Dial)

▽Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

▽Closed: Please check the museum website. URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎Special Exhibition

Admission to the permanent exhibition is included in the following fees. Admission is free for preschoolers and those presenting a Disabled Person's Handbook.

■Special Exhibition: O JUN

▽Dates: December 21 (Sat.) through March 2, 2014 (Sun.)

▽Admission: ¥700 for adults, ¥350 for high school and university students, ¥150 for elementary and junior high school students

各館・劇場の主なイベント

府中市美術館

〒183-0001 府中市浅間町1丁目3番地(都立府中の森公園内)

問い合わせ: ハローダイヤル 03-5777-8600

開館時間: 10:00～17:00(入場は16:30まで)

休館日: ホームページをご覧ください。

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎企画展覧会

※企画展覧観覧料で、常設展もご覧になれます。未就学児、障害者手帳等をお持ちの方は無料です。



■企画展「O JUN」

▽会期 12月21日(土)から
平成26年3月2日(日)

▽企画展観覧料 一般700円、高校・大学生350円、小・中学生150円



◀O JUN, Lakeside, 2008

◀O JUN 《湖畔》2008年

■企画展「江戸絵画の19世紀」

▽会期 3月21日(金・祝)から5月6日(火)

▽企画展観覧料 一般700円、高校・大学生350円、小・中学生150円

▲葛飾北斎《諸国滝廻り 下野黒髪山きりふりの滝》→
後期展示(4月15日(火)～5月6日(火))



■Special Exhibition: Edo Paintings of the 19th Century

▽Dates: March 21 (Fri., a national holiday) through May 6 (Tue.)

▽Admission: ¥700 for adults, ¥350 for high school and university students, and ¥150 for elementary and junior high school students

◀Hokusai Katsushika, Tour of the Waterfalls in Various Provinces: Kirifuri Falls at Mount Kurokami in Shimotsuke Province
Second-half exhibition, April 15 (Tue.) through May 6 (Tue.)

■公開制作「石田尚志」

▽期日 12月21日(土)から
平成26年3月2日(日)

▽料金 無料

▽場所 1階公開制作室

(作家来館日はチラシ、ホームページ等でお知らせします)

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

■Open Studio: Takashi Ishida

▽Dates: December 21 (Sat.) through March 2, 2014 (Sun.)

▽Admission: Free of charge

▽Location: 1F Open Studio

Note: The dates the artist will be present will be announced via fliers and the website.

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

府中市郷土の森博物館

〒183-0026 府中市南町6-32 (Tel. 368-7921)

▽博物館入場料 大人200円、子供(中学生以下)100円、4歳未満無料

※料金の書かれていない催しは参加無料ですが、博物館入場料は必要です。

▽開館時間: 午前9時～午後5時(入場は午後4時まで)

▽休館日: ホームページでご確認ください。

<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>



Fuchu City Kyodo-no-Mori Museum

6-32 Minamicho, Fuchu City 183-0026 (Tel: 042-368-7921)

▽Admission: ¥200 for adults, ¥100 for children junior high school age and younger, free for 3-year-olds and younger children

▽Note: Events that do not indicate an admission fee are free of charge, but museum admission fees are required.

▽Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:00 p.m.)

▽Closed: Please check the museum website. <http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>



■第43次府中市民桜花节即将举办。

▽日程: 3月24日(星期一)~4月6日(星期日)

*主要例行活动在4月5日(星期六)、6日(星期日)举行。

▽会场: 府中公园、寿中央公园、樱花路、府中公园路

▽内容期间的晚上6时至9时之间, 樱花路、府中公园路将悬挂灯笼、纸罩蜡烛。

4月5日(星期六)、6日(星期日), 将举办模拟店、自由游戏角、演艺大会、小SL、吉祥物真人秀(仅限6日)、游行(仅限6日)等。

另外, 樱花路与府中公园路从中午到下午5时进行车辆管制, 成为步行者天国。

▽问讯处: 中央文化中心(TEL042-364-3611)

<各馆・剧场的主要活动>

府中市美术馆

邮编 183-0001 府中市浅间町1丁目3番地(都立府中之森公园内)

▽咨询: HELLO DIAL 03-5777-8600

▽开关时间: 10:00~17:00(入场截止到16:30止)

▽休馆日: 请从主页上确认。

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎企划展览会

*交了企划展参观费, 还可以参观常设展。未就学儿童、持有残疾人手册等的人员免费。

■企划展“O JUN”

▽会期 12月21日(星期六)~

2014年3月2日(星期日)

▽企划展参观费 一般700日元,

高中·大学生350日元, 初中·

小学生150日元



▲O JUN 《湖畔》2008年

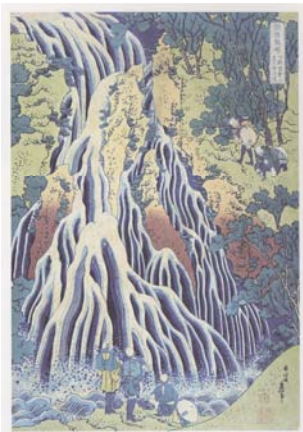
▲JUN 《호반》2008년

■企划展“江戸绘画的19世纪”

▽会期 3月21日(星期五·节日)至5月6日(星期二)

▽企划展观览费: 一般700日元, 高中·大学生350日元,

小学·初中生150日元



▲葛饰北斋《诸国瀑布 下野黑发山雾降瀑布》→后期展示(4月15日(星期二)~5月6日(星期二))

■公开制作“石田尚志”

▽期日 12月21日(星期六)~2014年3月2日(星期日)

▽费用 免费

▽地点 1楼公开制作室

(作家来馆日通过传单和互联网主页等通知)

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

府中市乡土之森博物馆

邮编 183-0026 府中市南町6-32(电话 368-7921)

▽博物馆入场费 大人200日元、孩子(中学生以下)100日元、未满4岁免费

*没有标记费用的活动是可以免费参加的, 但是博物馆是需要入场费的。

▽开馆时间: 上午9时~下午5时(入场截止到下午4时止)

▽休馆日: 请从主页上确认。 <http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>



■제43회 후츠키 시민 벚꽃 축제가 열립니다.

▽일 정 3월 24일(월)~4월 6일(일)

*주요 행사는 4월 5일(토)·6일(일)에 열립니다.

▽장 소 후츠키 공원, 코토부키 추오 공원, 사쿠라 도오리(거리), 후츠키 코엔 도오리(거리)

▽내 용 기간 중 오후 6시부터 오후 9시 사이에는 사쿠라 도오리(거리), 후츠키 코엔 도오리(거리)에서 제등, 등불을 점등합니다.

4월 5일(토), 6일(일)에는 간이 판매점, 자유 놀이 코너, 연예 대회, 미니 SL, 캐릭터 쇼(6일 한정), 퍼레이드(6일 한정) 등이 열립니다.

또한 사쿠라 도오리(거리)와 후츠키 코엔 도오리(거리)는 정오부터 오후 5시까지 차량 규제가 실시되어 보행자 천국으로 변합니다.

▽문의 중앙문화센터(TEL: 042-364-3611)

<각종 전시 행사관・극장의 주요 이벤트>

후츠키 미술관

우183-0001 후츠키 시 센겐초 1초메 3번지(도립 후츠키의 숲 공원 내)

문의: 헬로 다이얼 03-5777-8600

개관시간: 10:00~17:00(입장은 16:30까지)

휴관일 : 홈페이지에서 확인해 주십시오.

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎기획 전람회

*기획전 관람료로 상설전도 관람할 수 있습니다. 미취학아, 장애인 수첩 등을 소지한 분은 무료입니다.

■기획전 'O JUN'

▽기간 12월 21일(토)~2014년 3월 2일(일)

▽기획전 관람료 일반 700엔, 고교·대학생 350엔, 초·중학생 150엔

■기획전 '에도 회화의 19세기'

▽기간 3월 21일(금·공휴일)~5월 6일(화)

▽기획전 관람료 일반 700엔, 고교·대학생 350엔, 초·중학생 150엔

◀카츠시카 호쿠사이《전국 명목포 순례 시모츠케 쿠로카미산 키리후리 폭포》 후기 전시(4월 15일(화)~5월 6일(화))

■공개 제작 '이시다 타카시'

▽기간 12월 21일(토)~2014년 3월 2일(일)

▽요금 무료

▽장소 1층 공개 제작실

(작가 방문일은 전단지, 홈페이지 등을 통해 알려 드립니다)

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

후츠키 향토의 숲 박물관

우183-0026 후츠키 시 미나미초 6-32(TEL: 368-7921)

▽박물관 입장료 어른 200엔, 어린이(중학생 이하) 100엔, 4세 미만 무료

*요금이 표기되어 있지 않은 행사는 참가 무료입니다. 단, 박물관 입장료는 필요합니다.

▽개관시간: 오전 9시~오후 5시(입장은 오후 4시까지)

▽휴관일: 홈페이지에서 확인해 주십시오.

<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>



◎プラネタリウム

▽観覧料：大人 400 円、中学生以下 200 円（博物館入場料が別途必要）

※各番組の前半では当日の星空を生解説いたします。

※3月9日（日）までの投影です。

プラネタリウムは休館日の他、3月11日（火）から14日（金）に投影をお休みします。

■プラネタリウム冬番組

ドラえもん「宇宙ふしぎ大探検2～太陽系のひみつ～」 毎日 14:00 に投影
ドラえもんとのび太たちと一緒に太陽系探検の旅へ！ そこでは流れ星と彗星の関係や、太陽系誕生のひみつが解き明かされていきます。人と地球や太陽のつながりを実感しながら、一足先に太陽系を飛び出したNASAの惑星探査機ボイジャーも太陽系の広がりを見せてくれます。

■その他の番組

○「FURUSATO 宇宙から見た世界遺産」 毎日 15:30 に投影

○「ワンピース プラネタリウム」 土日祝のみ 12:30 に投影

○「宮沢賢治 銀河鉄道の夜」 日祝のみ 11:00 に投影

■企画展 カモの常識

▽会 期：3月9日（日）まで

▽会 場：本館2階企画展示室

*内容は、前号をご確認ください。

詳細、またはその他の情報については、当館のホームページに掲載されています。こちらをご覧ください。http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

府中の森芸術劇場

〒183-0001 府中市浅間町 1-2 Tel.042-335-6211

■能・狂言

1月18日（土）10:00 / 14:00 ふるさとホール

全席指定 / 4,000 円

出演：狂言…野村萬斎（朝の部）、野村万作 [人間国宝]（昼の部）

能…観世喜正（朝の部）、中森真太（昼の部）

演出：狂言…呂蓮、能…羽衣 和合之舞



■府中の森めばえコンサート Vol.37 日本の伝統 邦楽の魅力

2月2日（日）14:00 ふるさとホール

全席自由 / 1,500 円

出演：東京藝術大学邦楽科学生、卒業生

曲目：四代 萩岡松韻…萩三番叟、宮城道雄…春の海 ほか

■偉大なるバッハ～オルガンとソプラノによる名作曲家の世界～

2月8日（土）14:00 ウィーンホール

全席指定 / 1,500 円

出演：ソプラノ…川越聡子、ソプラノ…広瀬奈緒

曲目：J.S. バッハ：ピエス・ドルゲ（幻想曲）ト長調 BWV572 ほか

■府中の森クラシックコレクション 中村絢子ピアノリサイタル

2月22日（土）14:00 ウィーンホール

全席指定 / 5,000 円

出演：ピアノ…中村絢子

曲目：ベートーヴェン：ピアノソナタ 第14番「月光」 ほか



■どりーむコンサート Vol.85 小林研一郎&南 紫音

3月8日（土）14:00 どりーむホール

全席自由 / A席 4,000 円

出演：指揮…小林研一郎、ヴァイオリン…南 紫音、管弦楽…日本フィルハーモニー交響楽団

曲目：ドヴォルザーク：スラヴ舞曲より第1番 ほか

◎Planetarium

Admission: ¥400 for adults, ¥200 for children junior high school age and younger (A separate museum admission fee is required.)

Notes:

1. The first half of each program is a live explanation of the stars for that day.

2. Showing now through March 9 (Sun.)

There will be no show while the planetarium is closed and from March 11 (Tue.) through 14 (Fri.).

■ Planetarium Winter Presentation

Doraemon: Great Exploration of Mysteries of Space 2—The Secret of the Solar System (from 2:00 p.m. daily)
Doraemon and Nobita-kun explore the solar system together! The relationship between shooting stars and comets and the secret behind the birth of the solar system are explained. NASA's planetary probe Voyager, which has explored the solar system, will also teach us about the expanse of the solar system and the relationship of between human beings, the Earth and the sun.

■Other Presentations

○FURUSATO—Viewing World Heritage Sites from Space (from 3:30 p.m. daily)

○One Piece at the Planetarium (from 12:30 p.m. on Saturdays, Sundays and national holidays)

○Kenji Miyazawa's Fantasy Railroad in the Stars (from 11:00 a.m. on Sundays and national holidays)

■Special Exhibition: The Common Sense of Ducks

▽Dates: Until March 9, 2014 (Sun.)

▽Location: Special Exhibition Room, Main Bldg. 2F

Note: Please read the previous issue for information on this program.

Details and information on various other programs can be found on the museum's website, so please take a look: www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

Fuchu-no-Mori Theater

1-2 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (Tel: 042-335-6211)

■Noh and Kyogen

January 18 (Sat.), performances at 10:00 a.m. and 2:00 p.m. / Furusato Hall

All seats reserved: ¥4,000

Performers: Kyogen—Mansai Nomura (morning show) and Living National Treasure Mansaku Nomura (matinee)

Noh—Yoshimasa Kanze (morning show), Kanta Nakamori (matinee)

Programs: Kyogen—Monk Roren, Noh—Hagoromo wago no mai (feathered mantle dances)

■Fuchu-no-Mori Mebae Concert, Vol. 37—Traditions of Japan, the Beauty of Traditional Japanese Music

February 2 (Sun.), 2:00 p.m. / Furusato Hall

Free seating: ¥1,500

Performers: Students and graduates of the Tokyo University of the Arts Department of Traditional Japanese Music Programs: Fourth-generation master Shoin Hagioka's Hagino Sanbanso, Michio Miyagi's Spring Sea and more

■The Great Bach: The World of the Master Composer on the Organ and by Soprano

February 8 (Sat.), 2:00 p.m. / Vienna Hall

All seats reserved ¥1,500

Performers: Satoko Kawagoe (soprano) and Nao Hirose (soprano)

Program: J. S. Bach's Fantasia in G Major for the Organ BWV 572 and more.

■Fuchu-no-Mori Classic Collection: Hiroko Nakamura Piano Recital

February 22 (Sat.), 2:00 p.m. / Vienna Hall

All seats reserved ¥5,000

Performer: Hiroko Nakamura (piano)

Program: Beethoven's Piano Sonata No. 14, Moonlight Sonata and more.

■Dream Concert Vol. 85: Kenichiro Kobayashi and Shion Minami

March 8 (Sat.), 2:00 p.m. / Dream Hall

Free seating / A seats: ¥4,000

Performers: Kenichiro Kobayashi (conductor), Shion Minami (violin), and the Japan Philharmonic Orchestra

Program: Dvorak's Slavonic Dances Op. 46 No. 1 and more.



◎天文馆

▽参观费：大人 400 日元、中学生以下 200 日元（需要另行收取博物馆入场费）

※各节目的前半段将对当日的星空进行实时解说。

※到 3 月 9 日（星期日）为止的投影。

天文馆在休馆日之外，3 月 11 日（星期二）至 14 日（星期五）投影休息。

■天文馆冬季节目

机器猫“宇宙不可思议的大探险 2 ～太阳系的秘密～”每天 14:00 投影
机器猫与野比太们一起到太阳系的探险之旅！由此可以解明流星与彗星的关系，太阳系诞生的秘密等。在实际感受人与地球及太阳的关联之际，抢先一步从太阳系飞出的 NASA 的行星探查机“航海家”也告诉我们太阳系的广阔。

■其他节目

○“FURUSATO 从宇宙眺望世界遗产” 每天 15:30 放映

○“ONE PIECE 天文馆” 星期六、日、节日 12:30 放映

○“宫泽贤治 银河铁道之夜” 星期日、节日 11:00 放映

■企划展 野鸭的常识

▽会 期：2014 年 3 月 9 日（星期日）止

▽会 场：本馆 2 楼企划展示室

* 内容请看信息热线 72 号。

详情及其他信息登载在该馆的主页上。敬请浏览此处。

<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

府中之森艺术剧场

邮编 183-0001 府中市浅间町 1-2

（电话 042-335-6211）

■能・狂言

1 月 18（星期六）10:00 / 14:00 故乡大厅

全席指定 / 4,000 日元

演出：狂言…野村萬斎（早晨部），野村万作 [人间国宝]（中南部）

能…观世喜正（早晨部），中森贯太（中南部）

演目：狂言…吕莲，能…羽衣和合之舞

■府中之森萌芽音乐会 Vol.37 日本传统音乐的魅力

2 月 2 日（星期日）14:00 故乡大厅

全席自由 / 1,500 日元

演出：东京艺术大学邦乐科学生、毕业生

曲目：四代萩冈松韻…萩三番叟，宫城道雄…春之海等

■伟大的巴赫～风琴与女高音演绎的名作曲家的世界～

2 月 8 日（星期六）14:00 维也纳大厅

全席指定 / 1,500 日元

演出：女高音…川越聪子，女高音…广瀬奈绪

曲目：J.S. 巴赫：《G 大调幻想曲》，BWV572 等

■府中之森古典音乐会中村絃子钢琴独奏

2 月 22 日（星期六）14:00 维也纳大厅

全席指定 / 5,000 日元

演出：钢琴…中村絃子

曲目：贝多芬：第 14 钢琴奏鸣曲“月光”等

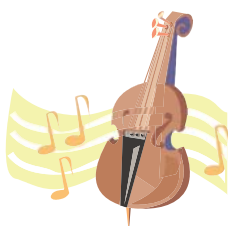
■梦幻音乐会 Vol.85 小林研一郎&南紫音

3 月 8 日（星期六）14:00 梦幻大厅

全席自由 / A 席 4,000 日元

演出：指挥…小林研一郎，小提琴…南紫音，管弦乐…日本爱乐交响乐团

曲目：德沃夏克：引自斯拉夫舞曲第 1 号等



◎플라네타리움

▽관람료: 어른 400엔, 중학생 이하 200엔(박물관 입장료 별도)

※각 프로그램의 전반부에는 당일의 별이 총총한 하늘을 직접 설명해 드립니다.

※3월 9일(일)까지 투영합니다.

※플라네타리움은 휴관일 외에 3월 11일(화)~14일(금)에 투영을 합니다.

■플라네타리움 겨울 프로그램

도라에몽 ‘우주 신비 대탐험2 ~태양계의 비밀~’ 매일 14:00에 투영
도라에몽과 노비타(진구) 친구들과 함께 태양계 탐험 여행을 떠나 보자!
그곳에서는 유성과 혜성의 관계나 태양계 탄생의 비밀이 밝혀집니다.
사람과 지구와 태양의 연관성을 실감하면서 한발 앞서 태양계를 벗어난 NASA의 혹성 탐사선 보이저도 태양계의 광활함을 알려 줍니다.

■그 밖의 프로그램

○‘FURUSATO 우주에서 본 세계 유산’ 매일 15:30에 투영

○‘원피스 플라네타리움’ 토·일·공휴일 12:30에 투영

○‘미야자와 켄지 은하철도의 밤’ 일·공휴일 11:00에 투영

■기획전 오리 상식

▽기 3월 9일(일)까지

▽장 소: 본관 2층 기획전시실

* 내용은 지난 호를 확인해 주십시오.

자세한 내용 또는 기타 정보는 박물관 홈페이지에 게재되어 있습니다.

이곳도 참조해 주십시오. <http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

후츠키의 숲 예술극장

우183-0001 후츠키시 센겐초 1-2(TEL: 042-335-6211)

■노·교겐

1월 18(토) 10:00/14:00 후루사토 홀

전석 지정/4,000엔

출연: 교겐…노무라 만사이(아침 공연), 노무라 만사쿠[인간 국보] (낮 공연)

노…칸제 요시마사(아침 공연), 나카모리 칸타(낮 공연)

공연 제목: 교겐…로렌, 노…하코로모 와고노마이

■후츠키의 숲 새싹 콘서트 Vol.37 일본의 전통 국악의 매력

2월 2일(일) 14:00 후루사토 홀

전석 자유/1,500엔

출연: 도쿄 예술대학 국악과 학생, 졸업생

곡목: 4대 하기오카 쇼인…하기노산반소, 미야기 미치오…봄바다 외

■위대한 바흐~오르간과 소프라노에 의한 명작곡가의 세계~

2월 8일(토) 14:00 빈(Wien) 홀

전석 지정/1,500엔

출연: 소프라노…카와고에 사토코, 소프라노…히로세 나옴

곡목: J.S. 바흐: 오르간 소곡(환상곡) G장조 BWV572 외

■후츠키의 숲 클래식 컬렉션 나카무라 히로코 피아노 리사이틀

2월 22일(토) 14:00 빈(Wien) 홀

전석 지정/5,000엔

출연: 피아노…나카무라 히로코

곡목: 베토벤: 피아노 소나타 제14번 ‘월광’ 외

■드림 콘서트 Vol.85 코바야시 켄이치로&미나미 시온

3월 8일(토) 14:00 드림 홀

전석 자유/A석 4,000엔

출연: 지휘…코바야시 켄이치로, 바이올린…미나미 시온, 관현악단

곡목: 드보르작: 슬라브 무곡 제1번 외